

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text J — *Wilkēna 2*

speaker 07 (male, age 60)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Dawlatāwā village

(*Corpus of Southern Central Kurdish 689*)

Text

1. sē dāna kanišk awēt aw waxta dēwēk... aron bo giyā. dēwēk aröt ayāndizē. ayāndizē ayānwā bū lāy xway. čan waxtē la lāy xwayaw awēt. čan waxtē la lāy xwayaw awēt, aw waxta šaw wxafin, wilknē har akanēt ū har awada qisa akā. dēwaka ayžē wilkinē wilko bama tanüraw būča nāxafi? awar naxafi awata halasim awxwam.
2. ayžē xawim dī dāykim la nāw gūniyā āwī būm hāwirdü. aw waxta arö gūnī awā la bar āw harčī akā gūniyaga āw gilaw nāwātax. tēdaw ayžē čaw? Ayžē walā gūniyaga āw gilaw nāwā am kartaw axafin ham duwāra ayžē wilkinē wilko bama tanüraw būča nāxafi? ayžē īmšaw xawim dī dāykim la nāw ēakā āwī būm hāwird. ēakā awā ayāta bar āwaka aw waxta harčī akā āw gilaw nāwa.
3. tēdaw ayžē wilkinē wilko bama tanüraw al'ān awxwam awata āwaga gīr nāwā. axafin ham dūāra ayžē wilknē dūāra har akanēt ū har awada qisa akā la nāw jiyagā. ayžē wilkinē wilko bama tanüraw būča nāxafi? ayžē xawim dī dāykim la nāw saranā āwī būm hāwird saran awā ayā bar āw har nātānē ayā bar āw har nātānē.
4. amānī halasin rā akan la āwaka akana aw waraw. dās/ dāsēkī awēt dēwaka dāsaka tērētī saryān borēd bū xway wilknē dāsaka adizē aywāt ū arö, arūna aw war āwakawa. arūna aw war āwakawa, ayžē awar ka dē nawēsin min kama aw war āwakaw tēm har du sēyāndān axwam.
5. Wilkinēš ayžē bēsa dā ka dē baškam kayda am waraw. ayžē day ča binma žermaw? ayžē pā bina bān am dāsa. aw waxta pāw binīda bān dāsakaw akayda am waraw. pā anēta bān dāsū pāy awirē. akafēda nāw āwaka āw aywāt ū arö.

Translation

1. There were three girls. They went out in search of herbs. A demon went and abducted them. He took them to his house. They were at his house for a while. They were at his house for a while. At night they were sleeping. Wilkna kept smiling and talking. The demon said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven! Why don't you sleep! If you don't sleep, I will eat you.'
2. She said, 'My mother brought me water inside a sack.' He took a sack, and however much he tried, the sack wouldn't hold the water. He came back and said, 'The sack doesn't hold the water.' They went to sleep again. The demon said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven! Why don't you sleep!'" She said, 'Last night around this time my mother brought me water in a sieve.' The demon put the sieve in the water. No matter how much he tried, the sieve wouldn't hold water.
3. The demon came back and said, 'Wilkna, the sieve does not hold water; I will eat you now!' They slept again. Wilkna kept smiling and talking. The demon said, 'Wilkna, may I stick your kidney in the oven! Why don't you sleep!' She said, 'Last night around this time my mother brought me water in a sieve.' The demon put the sieve in the water, but he didn't manage [to make the sieve hold water].
4. The girls got up and ran. They made it to the other side of the river. The demon had a sickle. He wanted to behead them using the sickle. Wilkna stole the sickle and went away. They went to the other side of the river. They went to the other side of the river.

The demon said, 'If you don't stay where you are, I will make it to the other side of the water and eat you all.'

5. Wilkna said, 'Let's hope you make it to this side of the river.' The demon said, 'What should I put under me?' Wilkna said, 'Put your feet on this sickle. Put your feet on this sickle and come to this side.' He put his feet on the sickle and cut his feet. He fell into the water. The water took him away.